Porównanie tłumaczeń Izajasza 6:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I choć zostałaby w niej jedna dziesiąta, i wróciła – to ulegnie\* zniszczeniu\*\* jak terebint lub jak dąb, z którego przy ścięciu został tylko pień.\*\*\* Świętym nasieniem jest jego pień.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A choć zostałaby w niej jedna dziesiąta, to i ona znów ulegnie zniszczeniu — jak terebint lub dąb, z którego przy ścięciu zostaje tylko pień. Jego pień jest świętym nasieniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz zostanie w niej dziesiąta część, która powróci i ulegnie zniszczeniu. A jak po ścięciu terebintu lub dębu zostaje pień, *tak* samo będzie ze świętym potomstwem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dokąd jeszcze na nią dziesiąta zguba nie przyjdzie, a dopiero skażona będzie, A wszakże jako one dęby, które są przy bramie Zallechet podporą, tak nasienie święte jest podporą jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeszcze w niej dziesięcina a wróci się i będzie na pokazanie jako terebint, jako dąb, który rozpuszcza gałęzie swoje: nasienie święte będzie to, co będzie stało w niej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeśli jeszcze dziesiąta część [ludności] zostanie, to i ona powtórnie ulegnie zniszczeniu - jak terebint lub dąb, z których pień tylko zostaje po zwaleniu. Reszta jego [będzie] świętym nasieniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A choćby została w nim jeszcze dziesiąta część, ta ponownie będzie zniszczona jak dąb lub jak terebint, z którego przy ścięciu został tylko pień. Pędem świętym jest jego pień. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli pozostanie w nim dziesiąta część, to powtórnie zostanie zniszczona, jak dąb i terebint, z których po zwaleniu zostaje pień. Jej pień będzie nasieniem świętym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tylko dziesiąta część w nim zostanie, a nawet i ona stanie się pastwą ognia. Stanie się jak dąb czy terebint, których pień się ostaje, gdy są ścinane. Ten pień będzie świętym nasieniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A choćby dziesiąta w nim cząstka została, i ona znowu ulegnie zniszczeniu - podobnie jak dąb czy terebint, po których ścięciu pień pozostaje. A pniem jego będzie święte potomstwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ще є на ній десятина, і знову буде для розграблення як теревинт і як жолудь коли відпаде від своєї оболонки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli jeszcze w niej zostanie dziesiąta cześć, ta również będzie zniszczona. Ale jak u sosny lub dębu, u których po zrzuceniu liści zostaje pień – tak i jej pień pozostanie świętym filarem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze będzie w nim dziesiąta część, i znowu będzie on czymś przeznaczonym na spalenie jak wielkie drzewo i jak okazałe drzewo, po których, gdy je ścięto, zostaje pień; jego pień będzie świętym potomstwem”. |

1. 1) i wróciła – to ulegnie lub: to powtórnie ulegnie, pod. G: πάλιν ἔσται εἰς προνομὴν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: spaleniu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Klęski spadały na Judę etapami: w 701 r. p. Chr. Asyryjczycy spustoszyli kraj, a w pierwszym ćwierćwieczu VI w. p. Chr. Babilon zakończył byt narodowy Judy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) pień, מַּצֵבָה (matstsewa h). Wg 1QIsa a : jak terebint lub jak dąb aszery, / który, zwalony, jest pomnikiem wyżyny (tj. miejsca kultu wyżynnego) – nasienie Świętego jego pomnikiem, זרע הקודש מצבתה כאלה וכאלון אשר משלכת מצבת במה . Słów: Świętym nasieniem jest jego pień, brak w G. [↑](#footnote-ref-5)